Porównanie tłumaczeń Przysłów 18:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowa plotkarza są jak przysmaki,\* a wpadają do komnat wnętrza.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowa obmówcy są jak smakołyki, łatwo wpadają głęboko do wnętrza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowa plotkarza są jak rany i przenikają do głębi wnętrzności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słowa obmówcy są jako słowa zranionych, a wszakże przenikają do wnętrzności żywota. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słowa dwujęzycznego jakoby proste, a one przerażają aż do samych wnętrzności żywota. Leniwego poraża bojaźń, a dusze niewieściuchów będą łaknąć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słowa krętacza są smacznym kąskiem, zapadają do głębin wnętrza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowa oszczercy są jak przysmak i gładko spływają do głębi wnętrzności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słowa plotkarza są jak smakołyki, przenikają do wnętrzności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słowa plotkarza są jak przysmaki, docierają aż do głębi wnętrzności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słowa plotkarza są jak smaczne kąski, przenikają w głąb samych wnętrzności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Страх лінивих скидає вділ, а душі мужів-жінок голодуватимуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słowa plotkarza są jak łakocie i wnikają do tajników wnętrza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słowa oszczercy są jak łapczywie połykane kąski, które wpadają do najskrytszych części brzucha. |

1. 1) przysmaki, מִתְלַהֲמִים (mitlahamim), hl, smakołyki. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: brzucha. Wg G: Leniwych powali strach, a dusze zniewieściałych będą głodować. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 26:22</x> [↑](#footnote-ref-4)